


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Słownictwo specjalistyczne szwedzkie		9.0.5561	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Barbara Kuczmarzka-Urbaniak; dr hab. Maja Chacińska, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		3 ECTS - 75 h	
Sposób realizacji zajęć		30 h - aktywny udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 h - przygotowanie do zajęć	
Liczba godzin		25 h - przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - szwedzki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- ćwiczenia leksykalne, praca indywidualna		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Aktywne uczestniczenie w zajęciach, przygotowanie i przedstawienie glosariusza z wybranej dziedziny Kolokwia cząstkowe.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Praca w grupach	Praca indywidualna	Analiza tekstów z dyskusją	Ćwiczenia leksykalne	Prezentacje	Kolokwia
	Wiedza					
K_W01	+	+	+	+	+	
	Umiejętności					
K_U01		+		+		+
K_U04	+		+			
K_U10		+		+	+	+
K_U11	+		+		+	
	Kompetencje					
K_K04	+		+		+	
K_K05					+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka szwedzkiego – B2.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych poprzez rozwijanie słownictwa charakterystycznego dla wybranych dziedzin. Kurs ma również uświadomić studentom trudności i pułapki związane z procesem tłumaczenia i jego odbioru, a także wskazać właściwe sposoby poszukiwania i doboru odpowiedniej terminologii. Celem kursu jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych poprzez rozwijanie słownictwa charakterystycznego dla wybranych dziedzin. Kurs ma również uświadomić studentom trudności i pułapki związane z procesem tłumaczenia i jego odbioru, a także wskazać właściwe sposoby poszukiwania i doboru odpowiedniej terminologii.

Treści programowe

Zaawansowane ćwiczenia poszerzające zasób słownictwa w języku szwedzkim. Słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin (np. budownictwo, medycyna, prawo i administracja, prawo podatkowe, ekonomia i finanse).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (prowadzący każdorazowo ustala listę lektur):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Dzierżanowska Halina, Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego, [Wyd. 2]. Warszawa 1990
- Lindskog B. I., Medicinsk terminologi, 4 uppl., [Stockholm 2005]
- Norstedts bildordbok: svenska- engelska..., 2:1 uppl., [Stockholm 2001]
- Voellnagel Andrzej, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1998
- Werner T., Medicinsk svenska, handbok för utländska läkare, Lund, 2018

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Juridik till vardags: en praktisk handbok, Stockholm 1993
- Juridiska termer [w:] Alvstam C.I., Praktisk affärsjuridik, 3 uppl., [Stockholm 1991], s.419- 426
- Kamiński P., Przewodnik sądowy po procedurach, Lexis Nexis, Warszawa, 2009
- Medicinsk ordbok: 11 språk, [Stockholm 2004]
- Teknisk ordbok: 11 språk, [Stockholm 2004]
- Garlén C., Sundberg G., Handbok i svenska som andra språk, [Stockholm 2008]
- Ekonomisk ordbok: 11språk, [Stockholm 2004]

Przykładowe źródła internetowe:

- www.edukacjaprawnicza.pl
- www.svenskaakademien.se/ordlista
- www.synonymer.se
- www.sjp.pl
- www.so.pwn.pl
- <http://synonimy.ux.pl/>

B. Literatura uzupełniająca

- Juridik för tolkar, Stockholm [2000] TÖI
- Kierzkowska Danuta, Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991

• Tejże, Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, 2007	
Kierunkowe efekty uczenia się K_W01 K_U01 K_U04 K_U10 K_U11 K_K04 K_K05	Wiedza K_W01 Student: Zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka – w języku szwedzkim. (K_W01)
	Umiejętności K_U01, K_U04, K_U10, K_U11 Student: <ul style="list-style-type: none"> • Posługując się językiem szwedzkim, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy odniesieniu do relacji kulturowych, politycznych i społecznych. (U01) • Rozumie potrzebę uczenia się języka obcego przez całe życie, a także potrafi inspirować i organizować proces uczenia się języków przez inne osoby. (K_U04) • Ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. (K_U10) • Potrafi współdziałać i pracować w grupie, również z wykorzystaniem języka szwedzkiego, przyjmując w niej różne role. (K_U11)
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K05 Student: <ul style="list-style-type: none"> • Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza. (K_K04) • Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków skandynawskich. (K_K05)
Kontakt barbara.kuczmarska-urbaniak@ug.edu.pl	